

أماكن مقدسة مشتركة

بين الديانات التوحيدية الثلاث

LIEUX SAINTS PARTAGÉS

Au croisement
des trois religions monothéistes

SHARED SACRED SITES

At the crossroads
of the three monotheistic religions

18.12.2017 19.03.2018

دار الباشا - متحف الروافد

DAR EL BACHA

MUSÉE DES CONFLUENCES - MUSEUM OF CONFLUENCES

معرض المؤسسة الوطنية للمتاحف ومتحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، مرسيليا

Une exposition de la Fondation Nationale des Musées et du Mucem, Marseille

An exhibition by the National Foundation of Museums and Mucem, Marseille



المملكة المغربية دولة إسلامية ذات سيادة كاملة. متشبهة بوحدتها الوطنية والترابية وبصيانة تلاحم وتنوع مقومات هويتها الوطنية. الموحدة بانصهار كل مكوناتها. العربية الإسلامية. والأمازيغية. والصحراوية الحسانية. والغنية بروافدها الإفريقية والأندلسية والعبرية والمتوسطية. كما أن الهوية المغربية تتميز بتبوء الدين الإسلامي مكانة الصدارة فيها. وذلك في ظل تشبث الشعب المغربي بقيم الإنفتاح والإعتدال والتسامح والحوار والتفاهم المتبادل بين الثقافات والحضارات الإنسانية جمعاء.

مقتطف من ديباجة دستور المملكة المغربية

Etat musulman souverain, attaché à son unité nationale et à son intégrité territoriale, le Royaume du Maroc entend préserver, dans sa plénitude et sa diversité, son identité nationale une et indivisible. Son unité, forgée par la convergence de ses composantes arabo-islamique, amazighe et saharo-hassanie, s'est nourrie et enrichie de ses affluents africain, andalou, hébraïque et méditerranéen.

La prééminence accordée à la religion musulmane dans ce référentiel national va de pair avec l'attachement du peuple marocain aux valeurs d'ouverture, de modération, de tolérance et de dialogue pour la compréhension mutuelle entre toutes les cultures et les civilisations du monde.

Préambule de la Constitution du Royaume du Maroc



صاحب الجلالة الملك محمد السادس
Sa Majesté Le Roi Mohammed VI
His Majesty The King Mohammed VI

دار الباشا - متحف الروافد

DAR EL BACHA - MUSÉE DES CONFLUENCES

DAR EL BACHA - MUSEUM OF CONFLUENCES

على ذلك واجهات الأبواب والنوافذ الخشبية المطلة على الرياض المقتبسة من أوروبا وخاصة إيطاليا. والتدفئة المركزية التي جدها في غرف الجناح الخاص بالحريم.

تتميز زخرفة البناية بركة وأنسجام نادرين: حيث يدل الزليج والأسقف الخشبية المنقوشة على غنى ودقة النمط الزخرفي المغربي. كما يظهر نظام التزويد بالمياه وصرفها ونظام التسخين في الحمام التقليدي براعة وحكمة الحرفي المغربي.

منذ أصبحت دار الباشا تحت تصرف المؤسسة الوطنية للمتاحف في يوليو 2015، تم تحويلها إلى «متحف الروافد» وذلك من أجل التعريف بالموورث الثقافي والتراثي المادي واللامادي للهوية المغربية.

تعتبر دار الباشا واحدة من مساكن التهامي الكلاوي (1878-1956). باشا مراكش ما بين 1907 و 1956. حيث بنيت خلال العقد الثاني من العشرين. و تقع في وسط المدينة القديمة بمراكش.

دار الباشا هي المثال النموذجي للرياض بحديقته المستطيلة التي تحيط بجهاتها الأربع ست غرف في تصميم دقيق. كما يتكون المبنى من مجموعة من الملحقات: الحمام التقليدي: الدويرية، وهو مكان خاص بخدم القصر: المكتبة؛ وكذا فضاء خاص بحريم الباشا.

من ناحية أخرى. جمع دار الباشا بين براعة الصانع التقليدي المغربي من جهة. و انفتاح الباشا الكلاوي على طرق الديكور الغربي من جهة أخرى. و تشهد



Planté au cœur de l'ancienne Médina de Marrakech, Dar El Bacha est une demeure seigneuriale construite dans les années 1910 par Thami El Glaoui (1878-1956), Pacha de Marrakech entre 1907 et 1956.

Le bâtiment est l'exemple type du riad composé d'un jardin de forme rectangulaire entouré de six pièces en barlong sur ses quatre côtés, le plan du riad est rigoureusement symétrique par rapport aux axes des allées centrales. En outre, Dar El Bacha se compose de plusieurs dépendances: le hammam traditionnel; la douiria: espace réservé aux serviteurs du palais; la

Nested in the heart of the old Medina of Marrakech, Dar El Bacha is a Seigniorial House built in the 1910s by Thami El Glaoui (1878-1956), a Pasha of Marrakech between 1907 and 1956.

The building is the typical example of a riad. It consists of a rectangular garden flanked by six elongated rooms on its four sides. The plan of the riad is rigorously symmetrical with respect to the axes of the central corridors. In addition, Dar El Bacha is composed of several outbuildings: the traditional hammam; the douiria: a space reserved for the servants of the palace;

bibliothèque; ainsi qu'un espace privé «harem» réservé à la famille du pacha.

Le palais constitue toujours un archétype de l'architecture marocaine qui illustre à la fois le savoir-faire des artisans autochtones et le goût du Pacha pour les procédés et les éléments décoratifs inspirés d'Europe, notamment d'Italie, en témoigne les devantures des portes et des fenêtres et le système de chauffage central encastré dans les chambres de l'espace privé du bâtiment.

Le décor de l'ensemble est d'une finesse et d'une harmonie rares: les zelliges et les plafonds en bois sculpté témoignent de la richesse et de la délicatesse du registre décoratif du Maroc. En outre, le système d'alimentation et d'évacuation des eaux ainsi que le système de chauffage du hammam témoignent d'ingéniosité de l'artisan marocain.

Sous tutelle de la Fondation Nationale des Musées depuis juillet 2015, le bâtiment est désormais un musée appelé «Musée des Confluences», dont l'intérêt est de témoigner des apports culturels et patrimoniaux, matériels ou immatériels, qui ont forgé l'identité du pays.

the library; as well as a private space «harem» reserved for the Pasha family.

The palace is still an archetype of Moroccan architecture that illustrates both the know-how of local craftsmen and the Pasha's pronounced taste for processes and decorative elements inspired by Europe, namely Italy: the doors and windows fronts and the central heating system fitted in the rooms of the building's private area bear witness thereto.

The decor of the whole place is of rare finesse and harmony: the zelliges and the carved wood ceilings testify to the richness and delicacy of the Moroccan decoration registry. In addition, the water supply and drainage system as well as the heating system of the hammam are striking evidence of the ingenuity of the Moroccan craftsman.

Placed under the auspices of the National Foundation of Museums since July 2015, the building is now a museum called «Museum of Confluences», whose purpose is to attest to the cultural and heritage contributions, material or immaterial, which have forged the identity of the country.



مسار المعرض

PARCOURS DE L'EXPOSITION

EXHIBITION ROUTE



حامل قرآن. نهاية القرن 19. المتحف الوطني للحلي. الرباط
Porte Coran, fin du XIXe siècle, Musée national des bijoux Rabat
Quran holder, late 19th century, National Museum of Jewellery, Rabat

LIEUX SAINTS PARTAGÉS

Au croisement des trois religions monothéistes

Cette exposition organisée par la Fondation nationale des musées met en avant les collections du Mucem, ainsi que les collections marocaines tout en s'appuyant sur des recherches anthropologiques contemporaines pour témoigner de l'actualité de ces pratiques à travers œuvres d'art, objets, photographies et vidéos.

Le parcours de visite débute par deux salles introductives consacrées aux religions du Livre et à leurs lieux de culte qui se distinguent des lieux saints. Autour du jardin central, l'exposition se présente comme une déambulation autour de sanctuaires dédiés aux prophètes communs, à la figure de Marie, puis à certains saints personnages. Enfin, un dernier espace retrace la richesse et la diversité de l'histoire du Maroc.

أماكن مقدسة مشتركة بين الديانات التوحيدية الثلاث

يبرز هذا المعرض المنضم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف مجموعات من متحف الحضارات الأوروبية و المتوسطة ومجموعات أثرية مغربية مع الاعتماد على الأبحاث الأنثروبولوجية المعاصرة لتكون شاهدة على واقع هذه الممارسات من خلال الأعمال الفنية و القطع الأثرية والصور الفوتوغرافية وأشرطة الفيديو.

تبدأ الزيارة بغرفتين تمهيديتين مخصصتين لأديان الكتاب ودور العبادة التي تتميز بها الأماكن المقدسة. حول الحديقة المركزية، كما يقدم المعرض نبذة حول المقامات المقدسة المخصصة للأنبياء المشتركين. لمريم العذراء، ثم لبعض الشخصيات المقدسة الأخرى. وأخيرا، خصصت مساحة في المعرض لتعكس ثراء وتنوع تاريخ المغرب.

SHARED SACRED SITES

At the crossroads of the three monotheistic religions

This exhibition organized by the National Foundation of museums highlights the Mucem collections, as well as the Moroccan collections while relying on contemporary anthropological researches to bear witness to the persistence of these practices through works of art, objects, photographs and videos.

The walking tour starts with two introductory showrooms dedicated to the religions of the Book and their places of worship as distinct from the Holy Places. Around the central garden, the exhibition is conceived as a saunter around the sanctuaries dedicated to the common prophets, the figure of Mary and to some sacred characters. A last space showcases the richness and diversity of the history of Morocco.



مبخرة تونس. بعد 1817. متحف
حضارات أوروبا و البحر الأبيض
المتوسط. مارسيليا

Encensoir, Tunisie, après 1817,
Museum, Marseille
Incense burner, Tunisia, after 1817,
Museum, Marseilles



مد نبوي. 1108 هجرية / 1697, المتحف الوطني للحلي. الرباط
 Mesure d'aumône, 1108H/1697, Musée national des bijoux Rabat
 Alms measure, 1108H/1697, National Museum of Jewellery, Rabat

أديان الكتاب

إذا كانت العديد من الديانات تقوم على نصوص مقدسة، فالعلاقة القائمة بين الديانات السماوية الثلاث والكتب المؤسسة لها صارمة بشكل خاص. تمثل الكتابة دوراً أساسياً عند اليهود والمسيحيين والمسلمين. كما يؤكد التعبير القرآني «أهل الكتاب» الذي يسلط الضوء على استيداع الوحي الإلهي في الكتب المقدسة. هذه الأخيرة تثبت الوحي وتحافظ على ذاكرة الأحداث المؤسسة لكل واحدة من سلالات المؤمنين. ورهنا بقراءات لا حصر لها وتفسيرات تتجدد باستمرار، يمثل كل كتاب مرجعية أساسية في تاريخ هذه الأديان.

LES RELIGIONS DU LIVRE

Si de nombreuses religions s'inspirent d'un texte sacré, le rapport à un livre fondateur est particulièrement strict dans les trois religions monothéistes. L'écriture joue un rôle fondamental pour les juifs, les chrétiens et les musulmans, comme le souligne l'expression coranique « Gens du Livre » (Ahl al-Kitâb, en arabe) qui met en exergue la consignation de la parole divine sous forme de livres sacrés.

THE RELIGIONS OF THE BOOK

While many religions are inspired by a sacred text, the connection to a founding text is particularly strict in the three monotheistic religions. Writing plays a fundamental role for Jews, Christians, and Muslims, as denoted by the Qur'anic phrase «People of the Book» (Ahl al-Kitab, in Arabic) which emphasizes the record-keeping of the divine word in form of sacred books.

أماكن العبادة

يتشكل الموقف الديني عموما حول أماكن مقدسة ذات طبيعة مختلفة جدا. ضمن هذه المجموعة الشاسعة، تكرر أماكن العبادة لممارسة شعائر دينية بانتظام. في الأفق التوحيدي، نتكلم أساسا على الكنيس، كنيسة الرعية، والمسجد. في هذه الأماكن يجتمع المجتمع المحلي للمؤمنين بشكل دوري. في الواقع، فإن مصطلحي «كنيس» و «كنيسة» في الأصل تعنيان «التجمع». والمصطلح العربي «الجامع» الذي يعني المسجد حيث تعقد صلاة الجمعة، مشتق من جذر يحمل معنى «اجتماع».

يتم بناء أماكن العبادة وإعدادها وفقا لهندسة معمارية تميزها عن المباني الأخرى. وتتميز هذه العناصر من الخارج بعناصر رمزية (مثل المئذنة، الجرس، القبة، وما إلى ذلك)، ووجود رموز مرئية (جمجمة داوود، الصليب، الهلال)، في الداخل، الأثاث والأدوات الطقوسية والديكور، كلها عناصر تؤكد الهوية الدينية للمكان.



مذبح الفترة الرومانية، متحف التاريخ و الحضارات، الرباط
Autel, époque romaine, Musée d'Histoire et des Civilisations Rabat
Altar, roman era, Museum of History and Civilisations, Rabat

LES LIEUX DE CULTE

L'attitude religieuse s'inscrit généralement dans des espaces sacrés de nature très différente. A l'intérieur de ce vaste ensemble, les lieux de culte sont dédiés à l'exercice régulier de la dévotion. Dans l'horizon monothéiste, il s'agit principalement de la synagogue, de l'église paroissiale, de la mosquée. Ces lieux sont construits et aménagés selon une architecture qui les différencie des autres bâtiments. Ils se distinguent par des éléments emblématiques et la présence de symboles visibles. Leur mobilier le décor affirme, en outre, l'identité religieuse du lieu.

THE PLACES OF WORSHIP

The religious attitude is generally observed in sacred spaces of a very different nature. Within this vast ensemble, the places of worship are dedicated to the regular exercise of devotion. Under the monotheistic spectrum, the places of worship are mainly the synagogue, the parish church, and the mosque. These places are built and arranged according to an architecture that differentiates them from other buildings, they are distinguished by emblematic elements and the presence of visible symbols as well as their interior and decorative items which affirms their distinct religious identity.

الأماكن المقدسة بين التشارك والتقسيم

مقارنة بأماكن العبادة. تتسم الأماكن المقدسة بقداسة أكثر حدة. وعادة ما ترتبط هالة القداسة هاته بعمل شخصية مقدسة توزع نعمتها داخل المكان. الفعل النمطي الذي يقوم به المؤمنون في علاقتهم بالأماكن المقدسة هو الحج: فردا أو جماعة. قاطعين مسافة طويلة أو قادمين من مكان قريب. أقل ظهورا في الأماكن اليومية للعبادة. يكون التشارك والتناقل بين الأديان أكثر شيوعا في الأماكن المقدسة. تلك التي تتمتع بقيمة رمزية أكبر والتي تسيطر عليها عادة العديد من السلطات الدينية. كثيرا ما تتولد فيها حالة من التوتر الظاهر. الذي هو نتاج لسياسات سياسية. كما هو الحال في القدس. ولكن في حين أصبحت منطقة الشرق الأوسط مساحة لصراعات تقسيمية. هناك العديد من حالات التعايش السلمي في أماكن أخرى في البحر الأبيض المتوسط. ونحن نتحرك بعيدا عن مهد الأديان التوحيدية. نكتشف تكوينات أكثر سلمية في الأماكن المقدسة المشتركة.



صحن من صنع المعلم «العمالي». 1956.
المتحف الوطني للخزف

Plat Production Lamâlam Lamali, 1956,
Musée national de la Céramique Saïh

Dish, made by Lamalam Lamali, 1956, National
Museum of ceramics, Saïh

DES LIEUX SAINTS ENTRE PARTAGE ET PARTITION

Par rapport aux lieux de culte, les lieux saints se caractérisent par une sacralité plus intense. Leur aura est généralement liée à l'action d'une figure sainte qui y dispense sa grâce. L'action typique qu'engagent les fidèles en relation aux lieux saints est le pèlerinage : individuel ou collectif, sur une longue distance ou bien de proximité.

Le contrôle des lieux saints ayant une forte valeur religieuse et symbolique génère souvent une situation de tension plus ou moins ouverte, comme c'est le cas à Jérusalem. Toutefois, en s'éloignant de la région matricielle des monothéismes, on découvre ainsi des configurations plus apaisées dans des lieux saints partagés, en témoignent de nombreux cas de coexistence en Méditerranée

HOLY PLACES BETWEEN SHARING AND PARTITIONING

Compared to the Places of Worship, the Holy Places are characterized by a more intense sanctity. Their aura is usually linked to the actions of a Holy Figure who best owes His grace. The believers typical act undertaken with regard to the Holy Places is called "the Pilgrimage": individual or collective, over a long distance or nearby.

The control of places of worship with high religious and symbolic value often generates a situation of tension more or less open, as is the case in Jerusalem. However, as we move away from the matrix region of monotheism, we discover more peaceful configurations in shared Holy Places, such as the many cases of coexistence in the Mediterranean area.

السلالات المشتركة

الديانات الثلاث تضم العديد من الاختلافات العقائدية ولكن أيضا سلسلة من التشابهات و التطابقات. فعدة شخصيات إجيلية (الملوك والبطارقة والأنبياء) هي مرجعيات مشتركة بين الديانات السماوية الثلاث. مثل آدم وحواء و نوح و إبراهيم و موسى و عيسى...

وتجلى أهمية هذه الشخصيات بطريقة مثالية في الأعمال الفنية. وكذلك في الأماكن المقدسة التي تشهد بشكل ملموس على جوهر مشترك وعلى تسلسل بين هذه النظم الدينية العظيمة الثلاث.

UNE GÉNÉALOGIE COMMUNE

Les trois religions présentent des divergences doctrinales mais aussi une série de correspondances, de porosités, de superpositions. Ainsi, plusieurs personnages bibliques (rois, patriarches ou prophètes) constituent des référents partagés par les trois monothéismes, à l'instar d'Adam et Ève (Hawwa), Noé (Nouh), Abraham (Ibrahim), Moïse (Mûsa), Jésus ('Isâ)...

L'importance de ces figures se matérialise de façon exemplaire dans des objets et des œuvres d'art, ainsi que dans les lieux saints qui témoignent concrètement du tronc commun et des filiations entre ces trois grands systèmes religieux.

A COMMON GENEALOGY

The three religions present doctrinal differences but also a series of correspondences, porosities, super impositions. Thus, several Biblical characters (kings, patriarchs or prophets) are referents shared by the three monotheisms, like Adam and Eve (Hawwa), Noah (Nouh), Abraham (Ibrahim), Moses (Mûsa), Jesus ('Isa)...

The importance of these figures is materialized in an exemplary way in form of objects and works of art, as well as in the Holy Places that concretely testify to the common core and filiations between these three great religious systems.



راحيل. فرنسا. القرن العشرين.
متحف حضارات أوروبا و البحر الابيض المتوسط. مارسيليا
Rachel, France, 20e siècle, Mucem, Marseille
Rachel, France, 20th century, Mucem, Marseilles

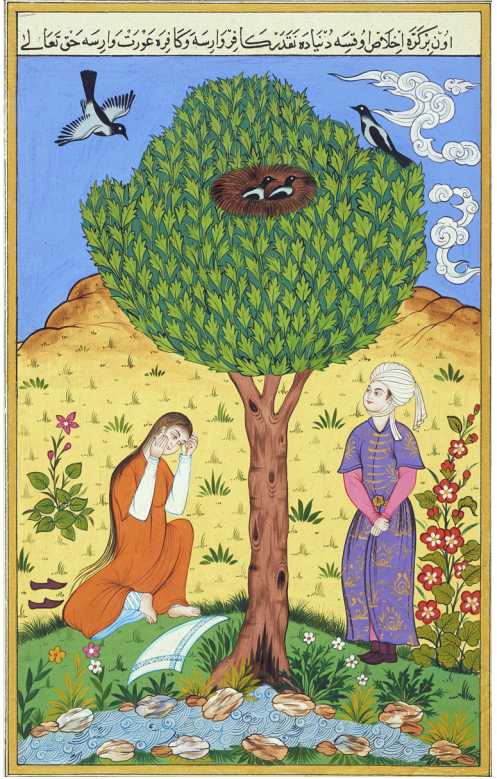
ماري المسيحية، مريم المسلمة

تجسد مريم (ماري) صفات الأم الكونية متجاوزة بذلك الحدود الدينية. فهي شخصية مركزية عند المسيحيين والمسلمين. فهي عند المسيحيين. أم ابن الله. وعند المسلمين، أم النبي عيسى (يسوع). وقد تم ذكرها في القرآن الكريم أكثر مما فعله العهد الجديد كله (34 مرة مقابل 19) وهي الشخصية الرئيسية لسورة «آل عمران» و لسورة «مريم». بل وهي أيضا المرأة الوحيدة التي ذكر اسمها في القرآن. موصوفة بأحسن الصفات التي تعكس تفواها.

تمثيل مصغر لعهد البشارة. بداية القرن الواحد والعشرين.
متحف حضارات أوروبا والبحر الأبيض المتوسط. مارسيليا

Miniature de l'Annonciation, Istanbul, Turquie, début du XXe siècle,
papier encre, Mucem, Marseille

A Miniature of the annunciation, Istanbul, Turkey, early 21th century,
paper, ink, Mucem, Marseilles



MARIE LA CHRÉTIENNE, MARIE LA MUSULMANE

Marie (Maryam) incarne les qualités d'une mère universelle par-delà les frontières religieuses. Ainsi est-elle une figure centrale pour chrétiens et musulmans. Pour les premiers, elle est la mère du fils de Dieu, pour les seconds, celle du prophète Jésus ('Isâ). Elle est d'ailleurs mentionnée plus souvent dans le Coran que dans l'ensemble du Nouveau Testament (34 occurrences contre 19) et elle est le personnage majeur des sourates 3 (la famille d'Imran) et 19 (Maryam). C'est d'ailleurs la seule femme qui est nommée citée dans le Coran, affublée de qualificatifs réflétant sa grande piété.

MARY THE CHRISTIAN, MARY THE MUSLIM

Mary (Maryam) embodies the qualities of a universal mother beyond any religious boundaries. Thus, she is a central figure for Christians and Muslims alike. Christians believe she is the mother of the son of God, while for Muslims she is the mother of the prophet Jesus ('Isa). She is mentioned more often in the Qur'an than in the whole the New Testament (34 occurrences against 19) and she is the major character of Surah 3 (Imran's family) and Surah 19 (Maryam). She is also the only woman who is named in the Qur'an, and highly exalted for her great piety.

إلى لقاء القديسين

عبادة القديسين مترسخة عند مختلف الطوائف المسيحية. باستثناء العقيدة البروتستانتية. على خلاف ذلك. عبادة الوسطاء محرمة في الإسلام واليهودية. لأنها تحمل مخاطر صرف المؤمنين عن عبادة الله وحده. وعلى الرغم من عدائية بعض السلطات الدينية. إلا أن تجليل القديسين يبقى واسع الانتشار بل هو متبنى بحرية عند بعض الأقليات المختلفة و يحتفى به في العديد من المجموعات الدينية الروحانية. في الإسلام. تهم هذه الممارسات زيارات الأولياء الصالحين (الزيارة) وليس الحج.

أحيانا يصلي المؤمنون في مزار خاص بدين آخر غير دينهم. وهذا ما تفسره «البركة» أو «القدرة» المنسوبة للقديس أو الولي الصالح القادر على الاستجابة للتوقعات المشتركة للمصلين: الشفاء. الخصوبة. السعادة. الحب. الحماية...



مسلمة تكتب أمنية في طريقها إلى الدير. 2014. جزيرة بيوكادا. إسطنبول-تركيا. مانويل بينيكو
Musulmane écrivant un vœu sur le chemin du monastère, 2014, Île de Büyükkada, Istanbul, Turquie, Manoël Pénicaud
Muslim woman writing a wish on her way to the monastery, 2014, Büyükkada island, Istanbul, Turkey, Manoël Pénicaud

A LA RENCONTRE DES SAINTS

Le culte des saints est officiellement institué dans les différentes confessions du christianisme, à l'exception du monde protestant. Par contre, le recours à ces intermédiaires est souvent condamné ou réprouvé dans l'islam et le judaïsme. En islam, ces pratiques relèvent de la visite pieuse (ziyara) et non pas du pèlerinage canonique (Hajj).

Parfois, des fidèles vont prier dans un sanctuaire lié à une autre religion. Cela s'explique par la « baraka » ou le « pouvoir » attribué au saint, capable de répondre aux attentes partagées : guérison, fécondité, bonheur, amour, protection, désenvoûtement...

MEETING THE SAINTS

The cult of the saints is officially instituted in the various denominations of Christianity, with the exception of the Protestant world. However, the recourse to these intermediaries is often condemned or reprobated in both Islam and Judaism. In Islam, these practices come under the pious visit (ziyara) and not the canonical pilgrimage (Hajj).

Sometimes believers would pray in a sanctuary related to another religion. This is explained by the «baraka» or «power» attributed to the saint, capable of responding to shared expectations: healing, fertility, happiness, love, protection, breaking a spell...

رمزية «القديسين» السبعة

العبادات المتعلقة بالرقم سبعة شائعة في جميع أنحاء البحر الأبيض المتوسط. الحالة الأكثر لفنا للانتباه هي الاعتقاد بالنيام السبعة في أفسس وهم معروفون في القرآن باسم أهل الكهف. حيث كانت المعجزة أنهم ناموا في كهف لعدة قرون للهروب من اضطهاد الإمبراطورية الرومانية. استيقاظهم هو استعارة للإحياء على البعث في المسيحية كما في الإسلام.



- مسجد الرقود السبعة، شنني، تونس، 2014. مانويل بينيكو
Mosquée des Sept Dormants, Chenini, Tunisie, 2014, Manoël Pénicaud
The seven sleepers mosque, Chenini, Tunisia, 2014, Manoël Pénicaud

SOUS LE SIGNE DES SEPT SAINTS

Les cultes septénaires sont célébrés à l'échelle de la Méditerranée par les chrétiens et les musulmans. Le cas le plus éclatant est celui des Sept Dormants d'Éphèse. Connus dans le Coran sous le nom des Gens de la Caverne (Ahl al-Kahf), ils auraient miraculeusement dormi dans une grotte pendant plusieurs siècles. Leur réveil est une métaphore de la résurrection des corps, dans le christianisme et dans l'islam.

UNDER THE SIGN OF THE SEVEN SAINTS

Seven-year cults are recurrent throughout the Mediterranean. The most striking case is that of the Seven Sleepers of Ephesus. Known in the Qur'an as the People of the Cave (Ahl al-Kahf), who would have miraculously slept in a cave for several centuries. Their awakening is a metaphor for the resurrection of bodies in Christianity and Islam.



دخول جماعي للركراكبيين إلى الصويرة و المقبرتين اليهودية و المسيحية، 2004، الصويرة، مانويل بينيكو
Entrée solennelle des Regragra dans Essaouira, longeant les cimetières juifs et chrétiens, 2004, Essaouira, Manoël Pénicaud
Entrance of the Zaouia Regragya followers to Essaouira and the christian and jewish cemeteries, 2004, Essaouira, Manoël Pénicaud

المغرب، تاريخ متعدد المشارب

يعتبر التاريخ الطويل للمغرب ذا ثراء عظيم. على المستوى الثقافي والديني. إذ احتضن العديد من الحضارات والأديان منذ العصور القديمة: الوثنيين والمسيحيين واليهود والمسلمين...

يعود وجود أول ديانة توحيدية في المغرب. اليهودية. إلى العصر القديم أي تعود إلى فترة الملاحين الفينيقيين وتوسع قرطاج خلال الحروب البونيقية. منذ القرن الأول. ازداد عدد السكان اليهود في موريتانية الطنجية (شمال المغرب حاليا) بفعل تهويد عدد من القبائل الأمازيغية. عند دخول الإسلام المغرب. و منذ عهد الأدارسة. كان التعايش بين اليهود والمسلمين سلميا واستمر إلى غاية الدولة الوطاسية حيث تم استقبال اليهود الذين طردوا من اسبانيا والبرتغال بتسامح كبير.

إذا ثبت وجود المسيحيين في موريتانية القيصرية (الجزائر حاليا) منذ 273 م. فإن التبشير في موريتانية الطنجية (شمال المغرب حاليا) حدث في وقت لاحق. في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد. منذ نهاية القرن الرابع إلى غاية القرن السابع. ظهر نشاط الأساقفة في ليكسوس و زليل و طنجة.

في العصور الوسطى. وعلى الرغم من عدم وجود دلائل تاريخية مكتملة عن وجود المسيحية في المغرب في ذلك الآن. توجد آثار مادية تبرهن عن واقع التمازج المتعدد بين الإسلام والمسيحية.

وقد كان المغرب في قلب اهتمام العديد من الشخصيات الفكرية الفرنسية في القرن العشرين. مثل عالم الإسلام الكاثوليكي لويس ماسينيون (1883-1962) أو المستشرقة الفرنسية دينيس ماسون (1901-1994) التي ترجمت القرآن إلى اللغة الفرنسية والتي يرقد رفاتها في مراكش.

LE MAROC, UNE HISTOIRE PLURIELLE

Le Maroc a accueilli de nombreuses civilisations et religions depuis l'Antiquité, il détient une histoire religieuse millénaire très riche

La présence du judaïsme au Maroc remonte à l'époque phénicienne. À partir du I^{er} siècle, la population juive s'est accrue dans la Maurétanie tingitane grâce à la judaïsation de tribus amazighs. À l'ère musulmane, la cohabitation entre juifs et musulmans était pacifique, pendant le règne des Wattasides, les juifs expulsés d'Espagne et du Portugal à partir de 1492 sont accueillis avec une relative tolérance.

Si la présence chrétienne est attestée en Maurétanie césarienne (l'Algérie actuelle) depuis le III^e siècle, l'évangélisation du nord du Maroc actuel est indubitable à cette même période. Dès la fin du IV^e au VII^e siècle, des évêchés sont déjà établis à Lixus, Zilil et Tanger. Pour l'époque médiévale, la présence du christianisme au Maroc est lacunaire, mais semble s'estomper dans l'ensemble du Maghreb après le XII^e siècle. En Andalousie cependant, des traces matérielles attestent de confluences et d'échanges féconds entre islam et christianisme.

Le Maroc constitue un important objet d'étude pour plusieurs figures intellectuelles françaises du XX^e siècle, à l'instar de l'islamologue catholique Louis Massignon (1883-1962) ou de l'islamologue Denise Masson (1901-1994) qui traduit le Coran vers le français et qui est d'ailleurs inhumée à Marrakech.

MOROCCO, A PLURAL HISTORY

Morocco has hosted many civilizations and religions since antiquity and has a millennial religious history of great richness

The presence of Judaism in Morocco dates back to the Phoenician era, since the first century, the Jewish population had been increasing in Mauritania tingitane via the Judaization of Amazigh tribes. In the Muslim era, the coexistence between Jews and Muslims was peaceful. During the rule of the Wattasid dynasty, the Jews expelled from Spain and Portugal as of 1492 were welcomed with relative tolerance.

If the Christian presence in Caesarian Mauretania (Algeria) since the third century is now attested, the evangelization of northern Morocco at that same period is undisputed. From the end of the fourth century to the seventh century, bishoprics were already established in Lixus, Zilil and Tangier.

During the medieval era, the presence of Christianity in Morocco was limited, and seems to fade away throughout the Maghreb after the twelfth century. In Andalusia, however, material evidence attests to confluences and fruitful exchanges between Islam and Christianity.

Morocco is an important subject of study for several French intellectual figures of the twentieth century such as the Catholic Islamologist Louis Massignon (1883-1962) or the Islamologist Denise Masson (1901-1994) who translated the Koran to French and is, by the way, buried in Marrakech.



فنديل زيت. القرن الرابع - القرن الخامس. متحف التاريخ و الحضارات. الرباط
Lampe à huile, 4^e -5^e siècle, Volubilis, Musée de l'Histoire et des civilisations, Rabat
Oil lamp, 4th-5th Century, Museum of History and Civilisations, Rabat

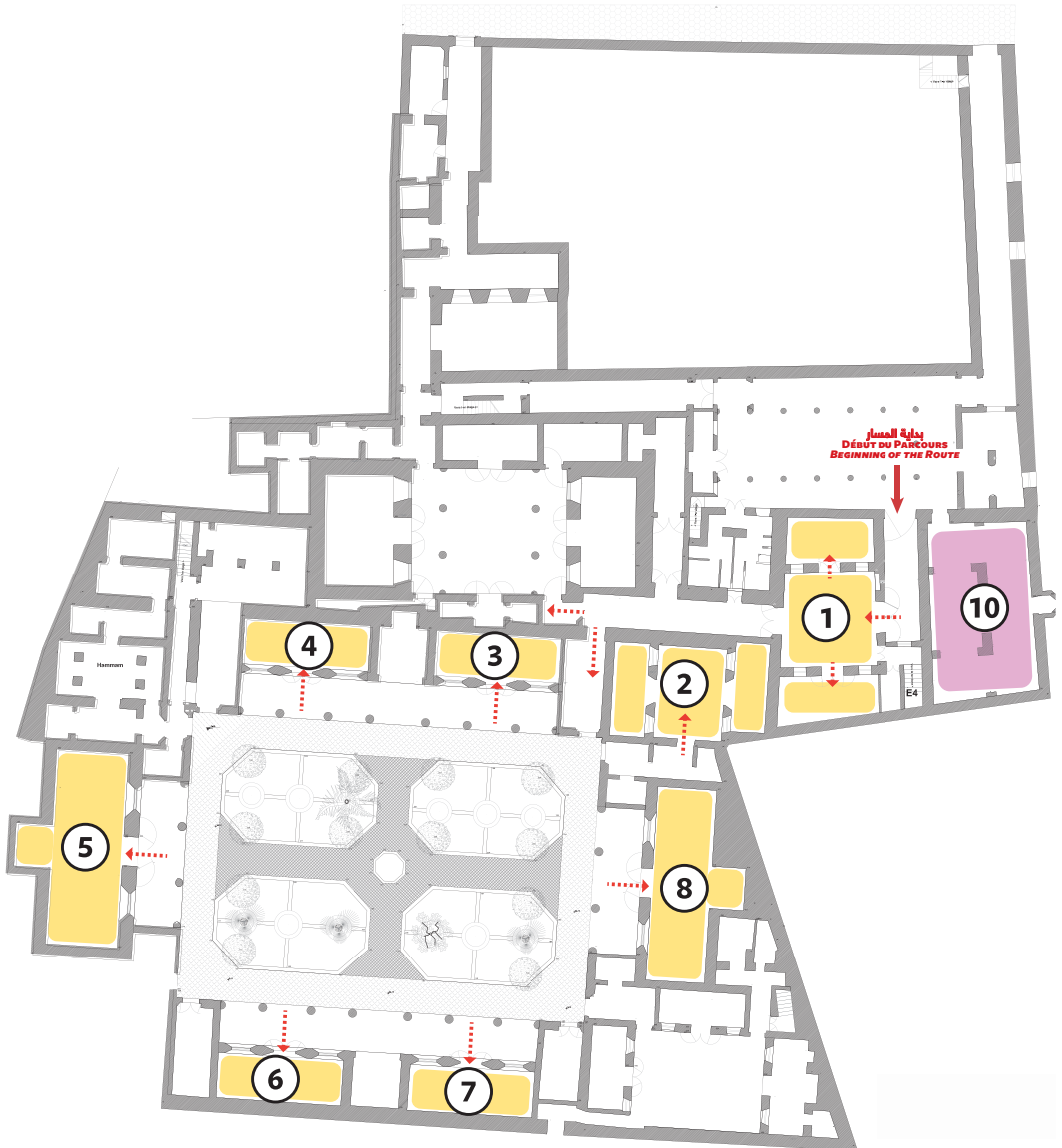


لوحة زخرافية تمثل موسى وجداول الأحكام. القرن التاسع عشر - القرن العشرين . متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط
Plaque décorative représentant Moïse et les Tables de la Loi, Israël, XIXe-XXe siècle, nacre, Mucem, Marseille
A decorative plate representing Moses and the Tables of the Law, Israel, 19th-20th centuries, nacre (mother of pearl), Mucem, Marseilles

خارطة المعرض

PLAN DE L'EXPOSITION

EXHIBITION MAP



- 1 مقدمة
INTRODUCTION
INTRODUCTION
- 2 أديان الكتاب
LES RELIGIONS DU LIVRE
THE RELIGIONS OF THE BOOK
- 3 أماكن العبادة
LES LIEUX DE CULTE
THE PLACES OF WORSHIP
- 4 على خطى الأنبياء
DANS LES PAS DES PROPHÈTES
FOLLOWING THE PROPHETS
- 5 ماري المسيحية، مريم المسلمة
MARIE LA CHRÉTIENNE, MARIE LA MUSULMANE
MARY THE CHRISTIAN, MARY THE MUSLIM
- 6 إلى لقاء القديسين
À LA RENCONTRE DES SAINTS
MEETING THE SAINTS
- 7 المغرب، تاريخ متعدد المشارب
MAROC, UNE HISTOIRE PLURIELLE
MOROCCO, A PLURAL HISTORY
- 8 الحماية في الحياة اليومية
LA PROTECTION AU QUOTIDIEN
DAY TO DAY PROTECTION
- 9 مسجد
MOSQUÉE
MOSQUE

معلومات عامة

INFORMATIONS PRATIQUES

USEFUL INFORMATIONS

العنوان

65 - 69، رياض العروس، طريق دار الباشا - 40 000 مراكش

ADRESSE / ADDRESS

65, 69 Riad Laârous, route Dar El Bacha - 40000 Marrakech

توقيت الافتتاح

من الإثنين إلى الأحد - مغلق يوم الثلاثاء

18:00 - 10:00

HORAIRE D'OUVERTURE / OPENING TIME

Lundi au Dimanche - Monday to Sunday - Fermé le Mardi - Closed on Tuesdays

10:00 - 18:00

تعريفية المتحف / TARIFS / ENTRY FEE

المغاربة / Nationaux / Moroccan citizens

30 DHS / د.م

الأجانب / Etrangers / Foreigners

60 DHS / د.م

الأطفال و الطلبة / Enfants & Etudiants / Children & Students

مجانا / GRATUIT / FREE

الدخول مجاني يوم الجمعة

للمواطنين المغاربة و للأجانب الحاملين لبطاقة الإقامة

ACCÈS GRATUIT LE VENDREDI

POUR LES NATIONAUX ET LES RÉSIDENTS ÉTRANGERS AU MAROC

FREE ENTRANCE ON FRIDAYS

FOR MOROCCAN CITIZENS AND FOREIGN RESIDENTS IN MOROCCO

للاتصال / CONTACT / CONTACT

museedesconfluences@fnm.ma

www.fnm.ma

facebook.com/fnm-maroc



Mucem



الشركاء / Partenaires / Partners

